

Plan 364 Máster en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50699 TRADUCC.TEXTOS BIOSANITARIOS

PROFESIONALES(FRANCES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

- Formar en la comprensión básica de campos especializados y sus nociones clave.
- Formar en las convenciones lingüísticas y pragmáticas de cada cultura de la lengua de trabajo así como en los lenguajes específicos.
- Formar en la traducción de textos de llegada funcionalmente adecuados y de alta calidad.

Esta asignatura pretende familiarizar al alumno con textos biosanitarios profesionales reales. Las lenguas de trabajo serán el francés y el español, por lo que el alumno debe alcanzar un nivel óptimo de la terminología presente en esta especialidad de traducción en ambas lenguas.

Asimismo, deberá dominar las características propias de los distintos tipos de textos que se estudien.

Programa de Teoría

Tanto el programa teórico como el práctico se encuentran a disposición del alumno en la plataforma de teleformación.

Programa Práctico

Tanto el programa teórico como el práctico se encuentran a disposición del alumno en la plataforma de teleformación.

Los alumnos trabajarán con textos reales del ámbito biosanitario de diversas tipologías.

Evaluación

1. Se evaluará la competencia lingüística en las traducciones a la lengua meta.
2. se evaluará la comprensión de los textos de origen y la capacidad de resolver los problemas planteados por dichos textos en la lengua de llegada.
3. Se evaluará el grado de adaptación del tipo textual de origen al tipo textual de la cultura de llegada.
4. Se evaluarán las traducciones de textos biosanitarios comparándolos con textos similares de la cultura meta.

Se evaluarán las traducciones a base de su adecuación con respecto a la funcionalidad, tipo textual, propósito, competencia lingüística, adaptación cultural y aceptabilidad al mismo tipo de textos en la cultura meta. Además, se evaluará tanto la asistencia a clase como la participación en éstas.

Bibliografía